

Перспектива perspective

novembre 2006

№ 9(32)

Le mensuel bilingue franco-russe

1,50

<http://perspectiva.free.fr>

*Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке! (Б. Окуджава)
Prenons-nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!*



Garo Hovsepien et Ivan Platchkov

**Самая красивая
женщина Европы -
француженка - стр. 2**

**La plus belle femme
d'Europe est une
Française - p. 2**

**Генерал Жозеф Риссо -
яркая судьба - стр. 8**

**Général Joseph Risso :
un destin remarquable
- p. 9**



**В Каннский Дворец
фестивалей - теперь
со скидкой! - стр. 10**

**Réductions pour
le Palais des festivals
de Cannes - p. 10**

«Марсель - Одесса»: мост становится крепче

Международная выставка мозаики «Марсель-Одесса», которая с большим успехом прошла в Одесском художественном музее, может стать началом возрождения культурных и экономических связей между городами-побратимами.

(Стр. 3)

Marseille - Odessa : le pont devient plus solide

L'exposition internationale de mosaïque « Marseille-Odessa », qui s'est tenue au musée des beaux-arts à Odessa, avec un grand succès, pourrait ranimer les relations culturelles et économiques entre les deux villes jumelées.

(P. 3)

Литературная премия - переводчикам с русского

Как уже сообщала «Перспектива», новая литературная премия «Русофония» будет вручена в январе 2007 года на выставке иностранных языков и культур *Expolangues* в Париже, где Россия выступит в качестве почётного гостя.

Это первая в мире международная премия, которая будет присуждаться за лучший перевод художественного произведения с русского на французский язык. Книга должна быть не только переведена, но и издана, причем, по условиям конкурса, издатель также получает денежную премию.

Премия «Русофония» учреждена по инициативе Фонда Ельцина и ассоциации «Франция-Урал» при поддержке Союза русофонов Франции.

В состав жюри вошли профессиональные французские переводчики, преподаватели русского языка, а также французский писатель русского происхождения Андрей Макин, лауреат престижной Гонкуровской премии 1995 года.

Кто в Европе всех милее?



27 октября в Киеве выбрали самую красивую женщину Европы.

Задача оказалась не из лёгких: две претендентки - француженка Александра Розенфельд и украинка Алёна Авраменко - набрали одинаковое число голосов. Победительницу определяли повторным голосованием. В итоге титул «Мисс Европа-2006», а также 100 тысяч евро и бриллиантовую корону стоимостью в 350 тысяч евро получила 19-летняя Александра Розенфельд.

Авраменко - набрали одинаковое число голосов. Победительницу определяли повторным голосованием. В итоге титул «Мисс Европа-2006», а также 100 тысяч евро и бриллиантовую корону стоимостью в 350 тысяч евро получила 19-летняя Александра Розенфельд.

Первая красавица Европы - из южного региона Франции Лангедок-Руссийон. В её активе титулы «Мисс Лангедок-2005» и «Мисс Франция-2006».

18-летней киевлянке, первокурснице академии МВД Алёне Авраменко достался титул первой вице-мисс. Второй вице-мисс стала красавица из Испании, третьей - из Польши и четвертой - из Белоруссии. Представительница России заболела за несколько дней до конкурса и не смогла принять в нём участие.

Prix littéraire attribué aux traducteurs du russe

Comme « Perspective » l'a déjà annoncé, un nouveau prix littéraire, le Prix Russophonie, sera décerné à Paris en janvier, à l'occasion d'Expolangues, salon international des langues et cultures étrangères, dont la Russie est l'invitée d'honneur.

C'est le premier prix international au monde qui récompensera la meilleure traduction d'une œuvre littéraire du russe en français. Le livre doit être écrit en russe, traduit et édité en français et, d'après les conditions du concours, l'éditeur sera lui aussi récompensé.

Le prix a été créé à l'initiative de la Fondation Eltsine et de l'association France-Oural, avec le soutien de l'Union des Russophones de France.

Le jury de cinq personnes comprend des traducteurs français, des enseignants de russe ainsi que l'écrivain français d'origine russe Andreï Makine (prix Goncourt 1995).

Qui est la plus belle en Europe ?

Le 27 octobre dernier, l'élection de Miss Europe s'est tenue à Kiev.

Cela n'a pas été une mince affaire : deux candidates - une Française Alexandra Rosenfeld et une Ukrainienne Aliona Avramenko - ont eu le même nombre de voix. C'est le vote réitéré qui a désigné la gagnante. Finalement, le titre de Miss Europe 2006, accompagné d'un prix de 100 mille euros, et d'une couronne ornée de diamants à 350 mille euros, a été attribué à Alexandra Rosenfeld, 19 ans.

La belle vient du Languedoc-Roussillon. Elle détient déjà les titres de Miss Languedoc 2005 et de Miss France 2006.

Aliona Avramenko, 18 ans, en première année de l'Académie du ministère de l'intérieur de l'Ukraine, a été sacrée première dauphine. La deuxième est

Miss Espagne, la troisième Miss Pologne et la quatrième Miss Bélarus. La représentante de la Russie est tombée malade quelques jours avant le concours et n'a pas pu y participer.



Коротко

- 4 ноября россияне во второй раз праздновали День народного единства. Как отметил Президент России В. Пути : «Этот день, безусловно, объединяет не только многонациональный народ России, но и миллионы наших соотечественников за рубежом, объединяет весь так называемый русский мир. Мы действительно едины, и никакие границы и преграды не мешают этому единству».

- 21 сентября стартовал Год Армении во Франции. До 14 июля 2007 года по всей стране пройдут конференции, спектакли, концерты, выставки, знакомые с богатейшим культурным наследием армянского народа, его прошлым и настоящим. Официальная программа Года Армении во Франции включает более 500 мероприятий в 125 городах страны (кстати, сегодня 22 города Армении имеют города-побратимы во Франции). Официальная программа мероприятий - на сайте www.culturesfrance.com.

- Новый форум создан на сайте Русско-французской ассоциации «Перспектива» <http://perspectiva.free.fr>. Это открытая площадка для обсуждения самых разных аспектов жизни русскоязычной диаспоры, для вопросов и ответов, полезных советов, знакомств и просто общения. Даже виртуальное общение может сделать нас ближе друг к другу!

«Марсель - Одесса» - мост становится крепче

Проект международной выставки мозаики, о котором «Перспектива» рассказывала в июне этого года («Возрождение - через искусство, или Мозаичный мост «Марсель - Одесса»), осуществлён с большим успехом.

Напомним, что идея ассоциации «Оптимизм в искусстве» организовать двустороннюю выставку мозаики «Марсель - Одесса» нашла горячий отклик со стороны мэрии 13 и 14 округов Марселя, Регионального Совета ПАКА и мэрии Одессы. Благодаря столь весомой поддержке с 23 августа по 5 сентября в залах Одесского художественного музея были представлены 150 работ

марсельского художника-мозаиста Ларисы Перекрестовой и её учеников из разных стран мира.

«Вселенная» над головой

Нельзя не сказать о том, что сам процесс транспортировки кол-

лекции по маршруту Марсель - Одесса оставил не менее неизгладимые впечатления, чем ошеломительный успех в Одессе. Всё началось с того, что наш главный специалист, тщательно взвешивая каждую работу, ошибся на... 300
(Окончание на стр. 4)



Coopération

Marseille-Odessa : le pont devient plus solide

Le projet de l'exposition internationale de mosaïque dont « Perspective » a parlé en juin dernier (« Retour aux sources à travers l'art, ou Le Pont en mosaïque Marseille-Odessa ») est réalisé avec un grand succès.

Rappelons que l'idée de l'association « Optimisme dans l'art », d'organiser une exposition bilatérale de mosaïque « Moscou-Odessa », a trouvé écho de la part de la mairie des 13^e et 14^e arrondissements de Marseille, du conseil régional PACA, et de la municipalité d'Odessa. Grâce à ce soutien important, 150 œuvres de Larissa Perekrestova, artiste-mosaïste de Marseille, et de ses élèves de différents pays, ont été présentées au

musée des beaux-arts à Odessa du 23 août au 5 septembre dernier.

« L'Univers » au-dessus de la tête

On ne peut pas cacher que le transfert de la collection de Marseille à Odessa a, lui-même, laissé les impressions aussi fortes que le succès foudroyant à Odessa. Tout a commencé par une erreur de notre spécialiste principal qui, en pesant soigneusement chaque œuvre, s'est trompé de... 300 Kg. Le résultat : le poids de la petite remorque que traînait notre Citroën déjà surchargée a dépassé la norme en 2 fois. De surcroît (en y ajoutant la canicule de 50°C), un bruit bizarre nous accompagnait sur la route. D'abord j'ai pensé que

c'était une moto importune sans pot d'échappement, qui ne voulait pas nous dépasser et moi, je ne la voyais pas dans le rétroviseur... Il s'est avéré que c'était l'emballage (des élastiques spéciaux très chers) qui « retentissait » : l'emballage de notre grande mosaïque « l'Univers », qui ne pouvait être placé que sur le toit de la Citroën. Les élastiques commençaient à bourdonner à 50 Km/h, mais à 100-110 Km/h ils hurlaient comme un troupeau des cochons qu'on égorge.

C'est un Américain qui nous a donné, à nous les deux femmes courageuses qualifiées, comme telles, à l'unanimité par tout le monde, la première leçon de conduite en montagne
(Suite page 5)

- Le 4 novembre, les Russes ont fêté, pour la deuxième fois, la Journée de l'unité de peuple. Le président de Russie Vladimir Poutine a noté : « Cette journée unit sans doute non seulement le peuple multinational de la Russie, mais des millions de nos compatriotes à l'étranger ; elle unit le monde russe. Nous sommes réellement unis, et aucune frontière ne mettra obstacle à cette unité. »

- Cette année, l'Arménie est à l'honneur en France. Du 21 septembre jusqu'au 14 juillet 2007 vous est donnée l'occasion de découvrir les valeurs du patrimoine culturel arménien, et de mieux connaître sa culture et son histoire, son passé et son présent à travers les conférences, les spectacles, les concerts, et les expositions partout en France. Le programme officiel de l'année de l'Arménie en France comprend plus de 500 manifestations dans 125 villes du pays (aujourd'hui 22 villes d'Arménie sont jumelées avec des villes françaises). Le programme officiel est sur le site www.culturesfrance.com.

- Nouveau ! Il y a désormais un forum sur le site de l'association franco-russe « Perspectives » <http://perspectiva.free.fr>. C'est un lieu de discussion sur les différents aspects de vie de la diaspora russophone, des questions et des réponses, des conseils utiles, des connaissances et de la communication. Même la communication virtuelle pourra nous rapprocher !

«Марсель - Одесса» - мост становится крепче

(Окончание, начало на стр. 3)

килограмм. В результате вес маленького прицепа, который наш и без того перегруженный «Ситроен» тащил за собой, стал превышать допустимую норму вдвое. Вдобавок ко всему (в том числе к 50-градусной жаре) в дороге нас сопровождал весьма странный звук. Сначала я подумала, что это назойливый мотоциклист с оторванным глушителем никак не хочет нас обогнать, а я просто не вижу его в зеркале... Оказалось, что это «звучит» обвязывающий материал (дорогостоящие специальные резинки) к нашей большой мозаике «Вселенная», которая могла поместиться только на крыше «Ситроена». Резинки начинали гудеть при наборе скорости в 50 км/час, а при 100-110 км/час визжали как стая резаных поросят.

Первый урок вождения с грузом в горах нам, как все заявляли в один голос двум отважным женщинам, преподал американец, затем нам помогали итальянец, немец, и в самый роковой момент украинец, - спасибо им всем. Вот так всю дорогу - 3 тысячи километров через Альпы северной Италии и Австрии, Карпаты Словении и Украины.

Украинскую границу мы преодолевали с нескрываемой улыбкой. Разве им, пограничникам, понять, что их придирки, продиктованные явным желанием «позолотить ручку», были для нас отдыхом от горных дорог и воплей «Вселенной».

Прекрасно отдохнув в отличной гостинице города Ужгорода под названием «Европа», мы распрощались с хорошими европейскими дорогами, или, правильнее сказать, с дорогами как таковыми... Короткими перебежками, попадая из одной ямки в другую, со столбами пыли и гаишниками, выскакивающими из кустов, как чёртики из табакерки, мы добрались до Умани.

О счастье, обещанная скоростная

дорога Киев - Одесса была действительно скоростной - 90 км/час, впрочем, если нет гаишников, то можно - сколько хочешь. Мы, как и все остальные, захотели, сколько смогли... Сменив по дороге три колеса, мы всё же добрались до любимой Одессы.

Родина не забыла, любит и ценит

Одесса встретила нас гостеприимно (хотя, поначалу мэрия просто забыла про наш приезд). Мэра 13 и 14 округов Марселя Гаро Овсепяна и его заместителя Жана-Пьера Раву, а также участников выставки разместили в отличной четырехзвёздочной гостинице. Все встречи, официальные и неофициальные, были организованы на высоком уровне, а вернисаж прошёл при таком скоплении публики, журналистов и телекамер, что всем было понятно: стоило ехать на Родину, она нас не забыла, любит и ценит.

Выставку посетило рекордное количество посетителей, в числе которых были и руководители города и области, представители правительства Украины. Ряд работ навсегда останутся в Одессе в частных коллекциях, а красивейшая работа Ларисы Перекрестовой «Вселенная» стала подарком Одессе к Дню рождения города, который отмечался 2 сентября.

24 августа французская делегация была приглашена на празднование 15-й годовщины Независимости Украины, а Гаро Овсепян и Лариса Перекрестова, по приглашению Председателя Одесской областной администрации Ивана Плачкова, приняли участие в праздничной международной регате, угощались фирменными деликатесами, особенно любимыми всеми одесситами раками.

Незабываемой оказалась встреча с самым, на мой взгляд, лёгким, философичным и оптимистичным человеком планеты, легендой го-

рода Одессы, и всей России - писателем-сатириком Михаилом Жванецким. Гаро Овсепян отметил, что был бы рад, если бы Михаил Жванецкий приехал с концертами в Марсель.

В многочисленных интервью украинской прессе мэры 13 и 14 округов Марселя подчеркнул, что целью его визита является поиск путей культурного взаимодействия с Одессой как городом-побратимом Марселя: «С 1972 года наши города являются побратимами, но все это время сотрудничество было не столь активным как хотелось бы. Сейчас мне представилась возможность сделать все для активизации взаимодействия, как культурного, так и экономического». В числе приоритетных направлений называлось, в частности, развитие двустороннего туризма.

Под знаком мозаики

Теперь Марсель ожидает ответный визит делегации из Одессы. В конце марта 2007 года в здании Регионального Совета ПАКА состоится выставка новых работ Ларисы Перекрестовой, её преподавателей из Одесской Академии художеств и учеников из многих стран мира.

Там же предполагается организовать со школьниками коллективную работу над созданием мозаичной эмблемы Региона ПАКА. В планах марсельского мозаиста также выездная мастерская мозаики в мэрии 13 и 14 округов, где все желающие смогут присоединиться к созданию новой работы под названием «Будущее начинается здесь». А в июне 2007 года, к Национальному празднику России, в Генеральном Консульстве РФ в Марселе предполагается торжественно открыть выполненный Ларисой Перекрестовой Герб России.

Жанна КЮРНЬЕ,
Президент ассоциации
«Оптимизм в искусстве», Марсель

Marseille-Odessa : le pont devient plus solide

(Suite. Début page 3)

avec la camionnette chargée. Ensuite c'était le tour d'un Italien, d'un Allemand et, à un moment ultime, d'un Ukrainien -merci à eux tous. Ce fut ainsi pendant toute la route de 3 mille Km – à travers les Alpes de l'Italie de nord et de l'Autriche, les Carpates de Slovénie et l'Ukraine.

Nous avons traversé la frontière ukrainienne avec un sourire non dissimulé. Est-ce qu'ils pouvaient comprendre, ces douaniers, que leurs chicanes provenant de l'envie d'espèces sonnantes et trébuchantes étaient pour nous un vrai repos, après les routes de montagnes et les hurlements de « l'Univers ».

Après s'être bien reposées dans un excellent hôtel d'Oujgorod « Evropa » nous avons dit adieu aux bonnes routes européennes, plus exactement aux routes tout court... En avançant par bonds, d'un nid de poule à un autre, accompagnées de tourbillons de poussière, et de gendarmes surgissant brusquement des buissons du bord de la route, nous avons atteint Ouman.

Ah! quel bonheur, la voie rapide Kiev-Odessa a été, en effet, rapide : 90 Km/h, d'ailleurs, en l'absence des gendarmes on peut rouler comme on veut. Nous, comme tous les autres, nous avons voulu autant qu'avons pu... Ayant changé trois roues en route, nous sommes enfin arrivées à notre chère Odessa.

La patrie n'a pas oublié, elle aime et apprécie

Odessa nous a accueillies chaleureusement, bien qu'au début la mairie ait oublié notre arrivée. Le maire des 13^e et 14^e arrondissements de Marseille Garo Hovsepian, son adjoint Jean-Pierre Ravoux ainsi que les participants à l'exposition ont été installés dans un excellent hôtel quatre étoiles. Toutes les rencontres, officielles et officieuses, ont été organisées à haut niveau ; le vernissage a rassemblé tant de public, journalistes et caméras de télévision, que c'était évident : cela valait la peine de revenir, la patrie ne nous a pas oubliées, elle nous aime et apprécie.

L'exposition a reçu un nombre record de visiteurs, dont les dirigeants

municipaux et régionaux, les représentants du gouvernement ukrainien. Certaines œuvres resteront à Odessa dans les collections privées, et le bel ouvrage de Larissa Perekrestova « l'Univers » est devenu le cadeau à Odessa, à l'occasion de l'anniversaire de la ville célébré le 2 septembre dernier.

Le 24 août, la délégation française a été invitée à la célébration du 15^e anniversaire de l'Indépendance de l'Ukraine ; le président de l'administration d'Odessa Ivan Platchkov a

coopération n'était pas aussi dynamique que l'on aurait souhaité. Maintenant j'ai une occasion de faire tout pour activer cette coopération - aussi bien culturelle qu'économique. » Notamment, le développement du tourisme dans les deux sens a été cité parmi les priorités.

Sous le signe de la mosaïque

Marseille attend maintenant la visite de la délégation d'Odessa. Fin mars prochain, au conseil régional PACA, aura lieu une nouvelle exposition de



invité Garo Hovsepian et Larissa Perekrestova à la régale internationale, où ils se sont régalés des plats régionaux, surtout des écrevisses tant appréciées par les habitants d'Odessa.

Encore une rencontre inoubliable, une rencontre avec un homme, le plus optimiste et philosophique de la planète, à mon avis, une légende de la ville d'Odessa et de toute la Russie – avec un écrivain satirique Mikhaïl Jvanetski. Garo Hovsepian a exprimé le souhait de voir les concerts de Mikhaïl Jvanetski à Marseille.

Dans ses nombreuses interviews à la presse ukrainienne, le maire des 13^e et 14^e arrondissements de Marseille a souligné que le but de sa visite était de rechercher les voies de coopération culturelle avec Odessa, en tant que ville jumelée avec Marseille : « Depuis 1972 nos villes sont jumelées, mais pendant tout ce temps, la

Larissa Perekrestova, ses professeurs de l'Académie des Beaux-Arts d'Odessa et d'élèves de plusieurs pays.

On prévoit d'organiser là-bas un atelier d'élèves pour créer l'emblème de la région PACA en mosaïque. Parmi les projets de la mosaïste marseillaise, il y a aussi l'atelier mobile de mosaïque dans la mairie des 13^e et 14^e arrondissements, où tout le monde pourrait participer à la création d'un ouvrage sous le nom de: « L'avenir commence ici ». En juin 2007, à l'occasion de la fête nationale de la Russie, au Consulat général de Russie à Marseille, il est prévu d'inaugurer les armoiries de l'État Russe exécuté par Larissa Perekrestova.

Jeanne CURNIER,
présidente de l'association
« Optimisme dans l'art », Marseille

Полевой цветок северной России



Трудно поверить, что передо мной опытный, зрелый и сложившийся художник: коротенькая юбочка, светлые волосы, нежное лицо. Елена Буянова - тончайшая одухотворённость. Я могла бы сравнить её с полевым цветком северной России. Цветок этот красив и нежен, но очень устойчив к жизненным невзгодам.

Сложно быть художником. Сложно вложить в полотно своё ощущение и понимание окружающего мира, суметь посредством красок и кисти передать всю гамму чувств и настроений, владевших тобой в процессе работы. Чтобы справиться со всем этим, нужно обладать чем-то большим, чем безупречная техника. Может быть именно поэтому художники, чаще всего, оригинальные или даже странные люди?

Елена Буянова - талантливая художница, но при этом начисто лишена странностей. В естественном поведении, без тени лукавства, в открытости и прямолинейности в общении с людьми проявляется её внутренняя чистота. Её мировоззрение сформировано мощной школой классической живописи, авторитет заложен в неисчислимых полотнах и целой плеяде учеников.

Елена родилась в Санкт-Пе-

тербурге в творческой семье. С самого раннего детства в ней было воспитано желание учиться и познавать всё самое лучшее. Может быть в этом ей помогал и её зодиакальный знак Телец - знак трудолюбия и таланта. И, в самом деле, в Елене удивительным образом совмещаются внешняя хрупкость и огромное трудолюбие.

Елена закончила параллельно две школы: общеобразовательную и художественную. Уже тогда выбор будущей профессии был сделан бесповоротно. Елена поступила в художественное училище им. Николая Рериха. Картины, созданные за период учебы в мастерской президента Академии художеств Угарова, привнесли в её жизнь уверенность в своих силах. Многие из её работ были отмечены на всесоюзных выставках.

Учёба в знаменитой Санкт-Петербургской Академии художеств им. И.Е.Репина умножила её творческий потенциал. Уже на 3 курсе Академии во время практики Елена создавала копии картин величайших художников, собранных в Эрмитаже, таких как Франс Хальс, Вермеер, Тулуз Лотрек, Сезанн, Эндриу Уайт. Теперь эти копии хранятся в музее Академии художеств.

Зарекомендовав себя как опытный копиист великих мас-

теров, Елена Буянова сумела выразить в искусстве и свою личную позицию. За многие годы она проявила себя во всех видах живописи, а также в скульптуре. Портреты, написанные Еленой, выдают в ней не только талантливое живописца, но и тончайшего психолога.

Последние три года художница Буянова живёт Кавайоне, пишет портреты, занимается скульптурой. Причем делает всё: от миниатюрных скульптур до огромных ваз и изысканных подставок для ножей и вилок. Дома, в её творческой мастерской, можно увидеть, как идёт процесс сотворения прекрасного.

Уехав из Санкт-Петербурга, Елена оставила огромное наследие не только в своих полотнах. У неё осталось много учеников, которые уже зарекомендовали себя не только в России, но и за её рубежами. В северной столице имя Елены Буяновой широко известно. Но жизненный и творческий опыт художницы уже давно трансформировался в качественно новый уровень, который называется мудрость. Её не интересует известность, она просто работает, потому что работа - это её настоящая жизнь.

Татьяна ПЛУА, Кавайон



Une fleur des champs de la Russie du nord

Une jupe courte, des cheveux blonds, un visage doux : il est difficile de croire que je vois un peintre expérimenté, mûr et formé. Hélène Bouianova est une grande inspirée. Je pourrais la comparer à une fleur des champs de la Russie du nord. Cette fleur est belle et délicate, mais très résistante aux revers de fortune.

Il n'est pas facile d'être un artiste. Il n'est pas facile de poser sur la toile sa perception et sa compréhension du monde, de transmettre à l'aide du pinceau et des peintures toute la gamme des sentiments, et des humeurs que l'on éprouve lors du travail. Pour le réussir il faut avoir quelque chose de plus que la technique irréprochable. Est-ce pour cela peut-être que les artistes sont souvent des gens peu banals, ou même singuliers ?

Hélène Bouianova est un artiste peintre de talent, mais sans singularités. Sa pureté intérieure se manifeste par le comportement naturel et ouvert envers les gens, sans ombre d'hypocrisie. Une grande école de la peinture classique a formé sa conception du monde ; de nombreuses toiles et toute une kyrielle d'élèves attestent de sa notoriété.

Hélène est née à Saint-Pétersbourg dans une famille d'artistes. Dès sa petite enfance, il lui a été inculqué le désir d'étudier et d'apprendre le meilleur. Son signe du zodiaque - le Taureau - signe de l'assiduité et du talent, l'y a aidée peut-être. En effet, Elena réunit en elle, d'une manière étonnante, la fragilité extérieure et

l'assiduité immense.

Hélène a terminé deux écoles en même temps : une, d'enseignement général et une autre, des arts. Elle a choisi son métier définitivement pendant ses études et elle est entrée à l'école des beaux-arts Nicolas Roerich. Pendant ses études, les tableaux qu'elle a créés à l'atelier du président de l'Académie des Beaux-Arts Ougarov ont apporté dans la vie de Hélène la confiance en elle-même. Plusieurs de ses œuvres ont été primées aux expositions nationales.

Les études dans l'Académie des Beaux-Arts Répine à Saint-Pétersbourg ont multiplié son potentiel créatif. Lors du stage de sa troisième année à l'Académie, Hélène a fait des copies de tableaux des grands peintres de l'Ermitage : Frans Hals, Vermeer, Toulouse-Lautrec, Cézanne, Andrew Wyeth. Ces copies sont gardées au musée de l'Académie des Beaux-Arts.

Après avoir fait ses preuves en tant que copiste expérimentée des grands peintres, Hélène Bouianova a pu s'exprimer dans l'art d'elle-même. Pendant des années, elle s'est révélée dans tous les aspects de la peinture artistique, ainsi que dans la sculpture. Les portraits que Hélène a faits mon-



trient qu'elle n'est pas seulement un peintre de talent, mais aussi un fin psychologue.

Ces trois dernières années, Hélène vit à Cavaillon en faisant des portraits et de la sculpture. Ses créations sont multiples : des miniatures jusqu'aux vases énormes en passant par les supports élégants pour les couverts de table. Chez elle, dans son atelier, on peut voir comment se crée le beau.

Après avoir quitté Saint-Pétersbourg, Hélène a laissé un grand héritage non seulement dans ses toiles. Ses nombreux élèves ont fait leurs preuves en Russie, mais aussi à l'étranger. Son nom est largement connu dans la capitale de nord. Mais son expérience de la vie et de la créativité ont atteint un nouveau niveau qui s'appelle la sagesse. Elle ne s'intéresse pas à la célébrité, elle travaille simplement parce que le travail est sa vie.

Tatiana PLOY, Cavaillon

Вы не говорите по-французски?

Русско-французская ассоциация «Перспектива» при поддержке мэрии 9-го и 10-го округов Марселя организует курсы французского языка. Преподавание ведётся на русском языке дипломированным русским преподавателем.

Начало занятий 3 октября. Занятия проводятся по вторникам и четвергам с 18 до 20 часов по адресу:

**Maison de quartier Ste Geneviève, 211, bd Romain Rolland 13010 Marseille
(métro Ste Marguerite Dromel, bus 15, 17 « La Sauvagère »)**

Справки по телефону 04.91.75.01.92

Vous ne parlez pas français ?

L'association franco-russe « Perspectives » avec le soutien de la Mairie du 9^e et du 10^e arr. organise des cours de français pour public russophone. Ces cours seront dispensés en russe par un professeur russe diplômé.

Début des cours : dès octobre, le mardi et le jeudi de 18h à 20h. Adresse :

Renseignements : 04.91.75.01.92

Последний полёт героя «Нормандии-Неман»

24 ноября 2005 года не стало одного из героев «Нормандии-Неман» генерала Жозефа Риссо. Он был одним из немногих оставшихся в живых лётчиков легендарной эскадрильи. Ещё в мае прошлого года генерала Риссо и его боевых товарищей принимал в Москве Президент Владимир Путин, а в Марселе в Генеральном консульстве России ему вручали юбилейную медаль в честь 60-летия Великой Победы. Памяти друга посвятил свои воспоминания наш читатель из Йера, ветеран войны Жан Муассон.

В 1938 году девятнадцатилетний Жозеф Риссо проходит службу в военно-воздушных силах и учится пилотировать военные самолёты. Затем, в мае 1940 года, его направляют в Северную Африку, на базу у городка Ла Сеня в сотне километров от Орана.

Поражение Франции Жозеф Риссо не приемлет. Он решает отправиться в единственную часть Западной Европы, которая ещё борется с фашизмом - в Англию.

Он рассказал мне, как смог добраться до Лондона и присоединиться к генералу де Голлю. Каждое утро самолёт перевозил почту администрации, не сложившей оружия, из Орана в город Алжир. По вечерам он возвращался с циркулярами из Алжира. В августе 1940 года наш герой и ещё три заговорщика появились у самолёта на десять минут раньше экипажа - в военном обмундировании, с административной почтой. Механики пожелали им «хорошего полёта на Алжир». Но они направились к Гибралтару и приземлились на испанском пляже, так как отношения между Францией и Англией в августе сорокового были натянутыми.

Посадка на песок была мягкой. Но оставалось проплыть 400 метров, чтобы добраться до британской территории. Увы, один из лётчиков не умел плавать. Трое остальных не захотели его бросить и были захвачены в плен испанской гражданской охраной. Их проводили в посольство Франции в Мадриде и сообщили, что они будут переправлены во Францию и

предстанут перед военным судом правительства Виши как дезертиры.

К счастью, благодаря помощи одного младшего офицера из посылства, патриота, снабдившего их фальшивыми документами, они добрались до Барселоны и сели на



английский корабль, несмотря на протесты капитана судна.

В Англии Риссо с друзьями был направлен в лётную школу Королевского воздушного флота. В то время лётчики были нарасхват.

В Лондоне 12 января 1942 года генерал Вален, главнокомандующий воздушными силами свободной Франции, предлагает создать группу истребителей-бомбардировщиков для сражения с фашистами в России. Требуются добровольцы, и Риссо снова среди них. 10 ноября 1942 года, получив визы, лётчики берут курс на Багдад, Тегеран, Баку, Гурьев на Урале и, наконец, Иваново на востоке от Москвы. Путешествие длилось с 14 по 29 ноября.

22 марта 1943 года тринадцать Яков-1 «Нормандии», прикреплённые к первой воздушной армии 303 дивизии, вылетают к линии фронта.

Жозеф Риссо одерживает первые победы в небе над Орлом. 22 сентября 1943 года 17 самолётов «Нормандии» уничтожают 9 самолётов противника. У Жозефа Риссо блестящий двойной успех: он стреляет по Юнкерсу-87 «Штука», который, пытаясь резко уклониться, сталкивается с другим «Юнкерсом», и оба самолёта разбиваются вдребезги.

Жозеф Риссо поделился со мной воспоминаниями о своих сражениях. А я рассказывал о них в новосибирской школе №70, где

находится музей «Нормандии-Неман», школьникам, следившим за моим рассказом, затаив дыхание.

Осенним вечером 1944 года экипаж Жозефа патрулировал участок над Неманом: два самолёта выше и два других в 200 метрах сзади и чуть ниже. Лётчик замечает за собой двух Фокке-Вульфов, которые, по всей видимости, не догадываются о двух других самолётах сзади. Он кратко сообщает: «Пьер, я веду тебе двоих». Пьер и второй лётчик устремляются в погоню за Фокке-Вульфами, которых Жозеф Риссо увлекает в поднимающуюся и всё более и более сжимающуюся спираль. Пьер сбил одного из атакующих, а вот его соратник прозевал второго. По возвращению с задания был суровый нагоняй.

Таким был Риссо, внешне спокойным, но чрезвычайно деятельным и решительным.

После войны Жозеф Риссо продолжил карьеру в военно-воздушных силах и завершил её в звании бригадного генерала.

Выйдя в отставку, он был одним из наиболее активных членов Ассоциации ветеранов «Нормандии-Неман», которые ушли один за другим - увы, возраст берёт своё. Среди наград генерала Риссо орден Почётного Легиона, национальный орден Франции «За заслуги», орден Александра Невского.

Он передал мне форму командующего воздушными силами времён Второй мировой войны; сейчас она хранится в музее «Нормандии-Неман» в Новосибирске. Он передал мне также великолепные фотографии и репродукции картин, которые превратили этот музей в настоящую достопримечательность города, благодаря чему он получил статус государственного музея.

Таким образом, в годовщину смерти генерала Жозефа Риссо я не мог не рассказать о нём в вашей газете, которую читают, при моём посредничестве, и в Новосибирске.

Жан МУАССОН, Йер
На снимке: Жозеф Риссо (в центре), Тула, май 1944 г.

Le dernier vol du héros de « Normandie-Niemen »

Le 24 novembre 2005, le général Joseph Risso, nous quittait. Il était un des aviateurs de l'escadrille légendaire « Normandie-Niemen », encore en vie. En mai de l'année dernière, le général Risso et ses camarades de combat ont été reçus par le président Vladimir Poutine à Moscou ; au consulat général de Russie à Marseille, il a été décoré de la médaille commémorative à l'occasion de 60^e anniversaire de la Victoire dans la Grande Guerre patriotique de 1941-1945. Notre lecteur de Hyères, ancien combattant Jean Moisson consacre son article à celui qui était devenu un ami.

En 1938 Joseph Risso, qui avait alors 19 ans, entra dans l'Armée de l'air et suivit le cours de pilotage militaire. Il est ensuite affecté avec son groupe en Afrique du Nord en mai 1940. Basé en juin 1940 à La Sénia en Algérie, terrain situé à une centaine de Km d'Oran, Joseph Risso n'accepte pas la défaite. Il décide de rejoindre la seule importante patrie d'Europe de l'ouest luttant encore contre le fascisme, l'Angleterre.

Il m'a raconté comment il a pu rallier Londres et le Général de Gaulle. Chaque matin, un avion décollait d'Oran vers Alger, emportant le courrier d'une administration qui ne déposait pas les armes. Il rentrait chaque soir avec son butin de circulaires récoltées à Alger. En Août 1940, nos quatre conspirateurs se présentèrent à l'avion dix minutes avant l'équipage prévu, en tenue de vol et dossiers administratifs sous les bras. Les mécaniciens leurs souhaitèrent « bon vol vers Alger ». Mais ils se dirigèrent vers Gibraltar, et atterrirent sur une plage espagnole, car les relations entre la France et l'Angleterre étaient tendues en août 1940.

L'atterrissage sur le sable fut réussi. Mais, il y avait, me dit Joseph Risso, 400 mètres à nager pour rallier le territoire Britannique. Hélas, l'un des quatre ne savait pas nager. Les trois autres refusèrent de l'abandonner et tous furent faits prisonniers par la garde civile Espagnole. On les conduisit à l'Ambassade de

France à Madrid. On leur annonça qu'ils allaient être reconduits en France et jugés comme déserteurs en temps de guerre, par un tribunal militaire du gouvernement de Vichy.

Heureusement, grâce à l'aide d'un sous-officier en service à l'ambassade, patriote, qui leur donne de faux papiers, ils rejoignent Barcelone et embarquent sur un cargo anglais, malgré les protestations du commandant de ce navire.

En Angleterre, Risso et ses amis furent aussitôt placés dans une école de pilotage de la Royal Air Force. Les pilotes valaient très cher à cette époque de guerre aérienne.

A Londres, le 12 janvier 1942, le Général Valin, commissaire national de l'air, propose la création d'un groupe d'aviation de chasse pour combattre l'envahisseur en Russie. On demande des volontaires, Risso fut encore de ceux-là. Le 10 novembre 1942, visas obtenus, le mouvement est ordonné par Bagdad, Téhéran, Bakou, Gouriev dans l'Oural, et enfin Ivanovo, à l'est de Moscou. Le voyage est, finalement, assez rapide, puisqu'il dure du 14 au 29 novembre.

L'état major russe a l'extrême correction de laisser au régiment Normandie le choix du type d'appareil qu'il veut utiliser. Le choix se porte immédiatement sur le Yak 1, qui ressemble au Dewoitine 520 avec lequel nos pilotes sont familiers.

Le 22 mars 1943, les 13 Yak 1 de Normandie viennent rejoindre le front, rattachés à la 1^e armée aérienne 303^e division.

Joseph Risso obtient ses premières victoires au-dessus d'Orel. Le 22 septembre 1943, 17 avions de Normandie abattent 9 avions ennemis. Joseph Risso obtient un superbe doublé. Il tire sur un Stuka Ju 87 qui, voulant se dégager brutalement, heurte son équipier et les deux avions volent en miettes.

Il m'a confié le récit d'un de ses combats que j'ai pu commenter à Novossibirsk, à l'école n° 70, où est le musée Normandie Niemen, devant des garçons et des filles qui avaient la bouche ouverte en me

regardant manœuvrer des maquettes.

C'était un soir d'automne 1944, sur le Niemen. Il dirigeait une patrouille à quatre : deux avions plus haut et deux avions à 200 mètres légèrement en arrière et plus bas. Risso voit derrière lui deux Focke Wulff qui, semble-t-il n'ont pas vu les deux appareils de la section basse. Il passe le message si bref : « Pierre, j't'en amène deux ». Pierre et son équipier se précipitent à la poursuite des deux Focke Wulf que Joseph Risso entraîne dans une spirale montante de plus en plus serrée. Pierre abat l'un des assaillants, son équipier, qui devait bailler aux corneilles, ne peut tirer le second. Il eut droit à une « explication de gravures » sévère au retour.

Ceci, c'était Risso, calme extérieurement, mais tension intense et vivacité extrêmes.

Après la guerre Joseph Risso continue sa carrière dans l'Armée de l'air et la termine avec le grade de général de brigade.

A la retraite, il fut l'un des animateurs les plus dynamiques de « l'Association des anciens de Normandie Niemen » qui ont peu à peu disparu, l'âge, hélas, faisant son ouvrage... Compagnon de la Libération, il avait le grand cordon de la Légion d'Honneur, celui de l'Ordre National du Mérite, et l'ordre d'Alexandre Nevski.

Il m'avait fourni un uniforme de commandant de l'Armée de l'Air d'époque, qui a été placé, sous globe, dans le musée de Novossibirsk. Il m'a confié de splendides photos et reproductions de tableaux, qui font de ce musée une curiosité de la ville. Il a été classé, grâce à tout cela, musée d'Etat.

Je ne pouvais donc pas laisser passer la disparition du Général, sans que l'on parle de lui dans votre revue, qui est lue, par mon entremise, à Novossibirsk.

Jean MOISSON, Hyères

Sur la photo: Joseph Risso (au milieu), Toula, mai 1944.

Получите чековую книжку для вашего ребёнка

Генеральный совет департамента Буш-дю-Рон вновь предлагает всем учащимся коллежей департамента получить до конца года бесплатную чековую книжку **Lattitude13**.

На этот раз она стала «весомее» и состоит из 14 чеков общим номиналом 100 евро. Половина чеков предназначена для посещения театров, кинозалов, покупки книг, вторая - для занятий спортом. Для того, чтобы получить чековую книжку, достаточно скачать формуляр на сайте www.lattitude13.fr, распечатать его, заполнить и выслать по указанному на формуляре адресу, не забыв приложить справку о посещении коллежа.

«И был год 1720-й...»

Так называется необычный исторический праздник в Ла Сиота, о котором «Перспектива» рассказывала в декабре прошлого года.

По многочисленным просьбам наших читателей напоминаем, что

Le chéquier pour votre enfant

Le conseil général des Bouches-du-Rhône propose de nouveau, à tous les collégiens du département, de recevoir un chéquier **Lattitude13**.

Cette fois-ci, il a « pris du poids » est comprend 14 chèques de réduction pour la somme totale de 100 €. Une moitié est destinée à l'achat de billets de théâtre, de cinéma, de livres, l'autre - au sport. Pour recevoir le chéquier, il suffit de télécharger et d'imprimer un bon de commande sur le site www.lattitude13.fr, de le remplir et de l'envoyer à l'adresse indiquée, en joignant le certificat de scolarité.

« Il était une fois 1720 »

Ainsi s'appelle, à La Ciotat, une fête historique dont « **Perspectiva** » a parlé en décembre dernier.

Aux nombreuses demandes de nos lecteurs précisons que cette année la fête se déroulera les 18 et 19 novembre. Les défilés costumés, les spectacles à ciel ouvert sur mer et sur terre, les concerts et les feux d'artifice vous

в этом году праздник состоится 18 и 19 ноября. Костюмированные дефиле, спектакли под открытым небом на воде и на суше, концерты и фейерверки позволят вам окунуться в атмосферу того времени. Программа и подробности : www.laciotat-iletaitunefois.com.

Во дворец фестивалей - со скидкой

Ассоциация «Международная перспектива», Русский дом в Нице и каннский дворец фестивалей предлагают сниженные тарифы на все спектакли, входящие в программу сезона дворца фестивалей (опера, театр, концерты и т.д.).

Для этого достаточно зарезервировать и оплатить места (минимум за месяц до начала спектакля) в ассоциации «Международная перспектива»: по понедельникам (помещение Association Nice centre) и по четвергам (7, avenue Borriiglione 06100 Nice) с 16 до 18 часов.

Зарезервировать билеты можно также по телефону 06.70.36.37.62 или по электронной почте: culturerusse06@orange.fr или

permettront de plonger dans l'atmosphère de l'époque. Le programme et les détails sont sur le site : <http://www.laciotat-iletaitunefois.com>

Une réduction pour le Palais des festivals

Perspective Internationale, la Maison de la Russie à Nice et le Palais des Festivals de Cannes proposent tous les spectacles programmés par le Palais des Festivals (saison 2006-2007 : opéra, théâtre, concerts, danse...) à tarif réduit.

Pour cela, il vous suffit, dès maintenant, de réserver et de régler le montant de vos places (au moins 1 mois avant la représentation) pendant les permanences de l'association Perspective Internationale : le lundi (à l'espace Association Nice centre) et le jeudi (7, avenue Borriiglione 06100 Nice) de 16h à 18h.

Les réservations peuvent également se faire par téléphone au 06.70.36.37.62 ou par courriel : culturerusse06@orange.fr ou litfiba08@hotmail.com

litfiba08@hotmail.com.

В программе сезона:

Saint Pétersbourg Séduction (песни и пляски, русский и славянский фольклор, 14 декабря 2006 в 20.30);

Песни и пляски Армении (ансамбль «Аракс-Сассун», 27 января 2007 в 20.30);

Песни и пляски мира (Россия, Венгрия, США, Перу, Азия, 1 марта 2007);

«Скрипач на крыше» (спектакль по рассказам Шолома-Алейхема, 3 марта 2007 в 20.30 и 4 марта 2007 в 16ч).

Полная программа:

www.palaisdesfestivals.com.

Община в честь Иконы Божией Матери «Казанская».

Расписание служб на 2006-2007 г.:

19 ноября и 17 декабря 2006 г., 21 января, 18 февраля и 18 марта 2007 г.

Начало литургии в 10 ч.

Адрес: 41, rue Emile Duclaux, 13004, Marseille (200 м от Gare de Blancarde). Справки по телефону: 04.91.73.85.74 (Сергей).

À ne pas manquer !

Dans le programme :

Saint Pétersbourg Séduction (Chants, danses, folklores russes et slaves, 14 décembre 2006 à 20h30) ;

Danses et Chants d'Arménie (Ensemble Araxe – Sassoun, 27 janvier 2007 à 20h30) ;

Danses et Chants du Monde (Le tour du Monde en danses et chants : Russie, Hongrie, USA, Pérou, Asie, 1 mars 2007) ;

Un Violon sur le Toit (Théâtre d'après Sholem Aleichem, autour du quartier juif d'Anatevka en Russie, 3 mars 2007 à 20h30 et 4 mars 2007 à 16h).

Programme complet :

www.palaisdesfestivals.com

Paroisse Notre-Dame de Kazan.

Horaires des offices pour 2006-2007 : Le 19 novembre et le 17 décembre 2006 ; le 21 janvier, le 18 février et le 18 mars 2007.

Début de la liturgie à 10h.

Adresse : 41, rue Emile Duclaux, 13004, Marseille (200 mètres de la Gare de Blancarde). Renseignements au : 04.91.73.85.74 (Сергей).

Подписной купон вместе с чеком просим отправлять по адресу:

Le bulletin avec le chèque à envoyer à l'adresse suivante :

Association franco-russe
"Perspectives"
253, bd Romain Rolland,
La Sauvagère, bât. 26,
13010 Marseille

- Абонement на 2007 год (10 номеров - 18)
Abonnement pour l'année 2007 (10 numéros - 18)
- Абонement поддержки газеты на сумму
Abonnement de soutien de

Nom, prénom:

Adresse postale:

Téléphone:

E-mail:

По вопросам подписки на газету и размещения рекламы обращаться по телефону 04.91.75.01.92
Pour les questions d'abonnement et de publicité s'adresser au 04.91.75.01.92

Пора подумать о «Перспективе»!

«Перспектива» - единственное на Юге Франции издание, которое содержит местную информацию на русском и французском языках.

«Перспектива» - это информация о русско-французских культурных событиях в регионе, об интересных людях, которые нас окружают, о деятельности русско-французских ассоциаций; это возможность быть в курсе событий и обмениваться информацией.

«Перспектива» выходит 1 раз в месяц, кроме июля и августа (10 номеров в год).
Стоимость подписки на 2007 год - 18 евро.

Внимание, новость!

- Каждый подписчик «Перспективы» получает в подарок право на бесплатное объявление
- Каждый подписчик принимает участие в розыгрыше призов.
Главный приз - «Советское шампанское» к новогоднему столу!
Среди призов: русские сувениры, календари на 2007 год, фильмы и музыка на DVD и CD...

Il est temps de penser à « Perspective » !

« Perspective » est la seule édition dans le Midi contenant l'information locale en russe et en français.

« Perspective » c'est l'information sur les événements culturels français et russes dans la région, sur les gens intéressants qui nous entourent, sur les activités des associations franco-russes ; c'est la possibilité d'être au courant de l'actualité et s'échanger de l'information.

Le journal paraît une fois par mois sauf en juillet et août (10 numéros par an).
Le prix d'abonnement pour l'année 2007 : 18 euros.

Nouveau !

- Chaque abonné de « Perspective » reçoit en cadeau le droit de passer une annonce gratuite.
- Chaque bulletin d'abonnement participe à un tirage au sort. Premier prix : une bouteille de « Champagne soviétique » pour la table de réveillon !
Parmi les prix : souvenirs russes, calendriers pour l'année 2007, films et musique sur DVD et CD...

Объявления Petites annonces Объявления Petites annonces

Rencontres

Серьезный француз 33 лет, верный, нежный ищет молодую русскую женщину 20-35 лет, серьезную и ласковую для создания серьезных и длительных отношений. Проживаю в Кабрие, люблю кино, спорт, музыку, прогулки, путешествия.
Тел. 06.67.22.16.02, 04.42.22.92.51.

Un Français de 33 ans, sérieux, fidèle, câlin, cherche une jeune femme russe

de 20 à 35 ans, sérieuse, gentille pour une relation sérieuse et durable. J'habite à Cabriès, j'aime le cinéma, sport, musique, ballades, voyages.
Тел. 06.67.22.16.02, 04.42.22.92.51.

Divers

Русско-французская культурная и лингвистическая ассоциация предлагает курсы русского языка (групповые и индивидуальные).

Association Culturelle et Linguistique

Franco-Russe propose cours de russe collectifs et particuliers.

61 rue Flegier, 13001 Marseille
Тел. : 04.91.62.07.39.

* * *

Газета «Перспектива» приглашает к сотрудничеству рекламных агентов. Вознаграждение 20% от стоимости привлеченной рекламы. Обращаться по тел. 04.91.75.01.92.

Journal « Perspective » cherche des agents de publicité. Rémunération: 20% du montant des publicités obtenues. Appelez au: 04.91.75.01.92.

**Русско-французская ассоциация
«Перспектива» (Марсель)**

**Association franco-russe
« Perspectives » (Marseille)**

**Встретим Русский Старый Новый год вместе!
13 января 2007 года**

**Fêtons l'ancien Nouvel An russe ensemble!
13 janvier 2007**

**Традиционный детский
спектакль вокруг
новогодней ёлки**
(на русском языке) со
сказочными героями,
хороводами, играми

Новогодний вечер
с Дедом Морозом и
Снегурочкой, весёлыми
конкурсами и танцами

Русско-французская
ассоциация «Перспектива»
вновь объявляет

**конкурс детского
рисунка**

«В гостях у сказки» (на темы
русских народных сказок)
Выставка рисунков, а также
награждение победителей -
13 января во время детского
новогоднего представления.

Подробности -
в следующем номере.
Следите за информацией на сайте
<http://perspectiva.free.fr>



**Spectacle pour
enfants autour de
l'arbre de Noël** avec
des héros de comptes,
des rondes et des jeux
(en russe)

Soirée de Nouvel An
russe avec le Père-Gel et
la Fille de neige, les
joyeux concours et
dances

L'association franco-russe
« Perspectives » organise
un nouveau **concours
de dessin** ouvert aux
enfants « Au pays des
contes » (d'après les
contes russes)
Exposition de dessins, la
remise de prix aux
lauréats du concours
aurons lieu le 13 janvier
pendant le spectacle.

Détails : dans le numéro suivant.
Surveillez notre site <http://perspectiva.free.fr>

Приобрести газету «Перспектива» можно по следующим адресам:
On peut acheter le journal « Perspective » aux adresses suivantes:

Marseille :

Франко-русская лингвистическая культурная ассоциация
Association culturelle et linguistique franco-russe
61, rue Flégier, 13001 Marseille, tél.: 04.91.62.07.39

Магазин «Délices d'Arménie», русские и армянские продукты
Magasin «Délices d'Arménie», produits arméniens et russes
546F, boulevard Mireille Lauze c/c Bel Ombre
13011 Marseille, tél.: 04.91.44.59.43

Магазин «Anahit», русские и армянские продукты
Magasin «Anahit», produits arméniens et russes
11-13, bd de la Liberté, 13001 Marseille, tél./fax: 04.91.50.87.61

Nice :

Магазин КАЗАЧОК/Magasin russe KAZATCHOK
3, rue Scaliéro, Nice, tél.: 04.93.31.96.05, www.kazatchok.com

Lyon :

Магазин «Ронские казаки»
Magasin russe «Cosaques du Rhône»
10, Petite rue de la Viabert, 69006 Lyon, tél.: 04.72.75.99.93

Aix-en-Provence :

Ассоциация русского языка и культуры в регионе Экса
Association Langue et culture russes en Pays d'Aix
1, rue Emile Tavan, 13100 Aix-en-Provence, tél.: 04.42.21.56.05

Avignon :

Ассоциация «Прованс-Россия»/Association Provence-Russie
Square des Cigales, Centre administratif de Montfavet, 84140 Montfavet

Paris :

Книжный магазин/Librairie « Les éditeurs réunis »
11, rue Montagne Ste.Geneviève 75005 Paris, tél.: 01.43.54.74.46

Directeur de publication : Bruno CATIER

Rédactrice : Gouzel AGUICHINA (tél. 06.21.55.35.76)

Mise en page et design : Oleg AGUICHINE

Traduction : Olga MOUTOUH

Édité et imprimée par **Association Franco-Russe «Perspectives»** :

253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille

Tél. 04.91.75.01.92, Tél./Fax 08.73.86.00.87;

E-mail: perspectiva@free.fr; <http://perspectiva.free.fr>

Mensuel régional franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août).

L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs.

L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article.

La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

Ont collaboré à ce numéro: Jeanne Curnier, Jean Moisson, Tatiana Ploy, Irina Roussel, Yves Tabouret.

Dépot légal 15/12/2005 ISSN 1764-5301 1,50